

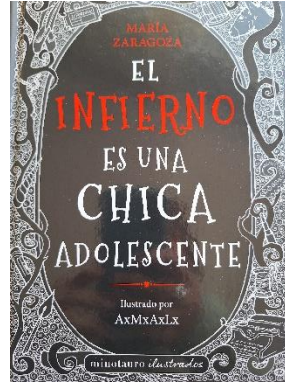
Libros y Nombres de Castilla-La Mancha

Año XIV; entrega nº 597

9 de marzo de 2024



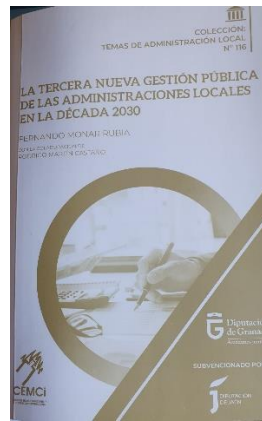
Fermina Cañaveras



María Zaragoza



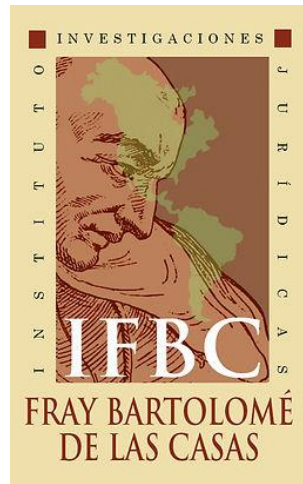
Lingüistas



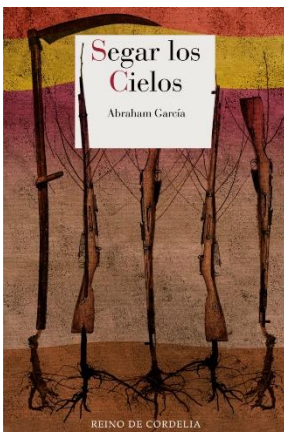
Fernando Monar



Eduardo Soto



Luis Arroyo



Abraham García



Dong Yansheng



Fermina Cañaveras

El barracón de las mujeres

Ed. Espasa, Barcelona, 2024

La historiadora Fermina Cañaveras novela en 'El barracón de las mujeres' el horror de las presas obligadas a prostituirse, entre ellas dos centenares de españolas

La historiadora Fermina Cañaveras (Torrenueva, Ciudad Real, 46 años) lleva desde 2008 poniendo nombre, rostro y dignidad a las mujeres obligadas a prostituirse en el campo de concentración de Ravensbrück, el mayor burdel del Tercer Reich, pero aún conserva la emoción intacta. Con la voz entrecortada, no se ha acostumbrado al relato de una infamia. Imposible hacer callo ante un material de trabajo tan espeluznante: el proyecto levantado en la Alemania nazi exclusivamente para atentar contra los derechos de la mujer: violaciones, abortos forzados y esterilización eran los tres pilares sobre los que se levantó este campo de

concentración y exterminio por donde pasaron hasta 130.000 mujeres entre 1942 y 1945. El día de su liberación, habían sobrevivido 15.000, de las cuales 200 eran españolas. Fermina Cañaveras ha podido localizar de momento a 26.

A 90 kilómetros de Berlín, Ravensbrück fue el campo más grande para mujeres en territorio alemán y el segundo de Europa después de Auschwitz. Sin embargo, poco se sabe de él. Fue uno de los últimos en ser liberados por los aliados y hubo tiempo para destruir mucha de la documentación que allí se conservaba. Así que, enterradas en la cal viva del olvido, que Fermina Cañaveras esté poniendo nombre y rostro a las mujeres convertidas en esclavas sexuales en Ravensbrück se convierte en una literalidad. De entre todos ellos surge el de Isadora Ramírez García (Madrid, 1922-2008), la protagonista de *El barracón de las mujeres* (Espasa), primera novela de esta historiadora especializada en el área de mujer y represión durante los conflictos del siglo XX. “La historia, por desgracia, está contada en su mayoría por hombres; siempre se ha hablado de exilios, guerras, campos... desde el sufrimiento de los hombres, pero ¿qué pasa con las mujeres? ¿Por qué existe esta tendencia al olvido de la memoria de nuestro país, pero sobre todo al olvido de la mujer?”, se pregunta Cañaveras durante una breve visita a Sevilla, donde se encuentra con EL PAÍS.

Cañaveras ha tenido que novelar la historia de Isadora y otras compañeras en aquel viaje al infierno porque la ficción ha sido el único pegamento para unir las piezas encontradas en su intenso rastreo documental. Aun así, los nombres y, sobre todo, el sistema de humillación y degradación humana perfectamente orquestado por el Tercer Reich para explotar y experimentar con las mujeres bajo pretextos pseudocientíficos son de extremo rigor y veracidad. “Las violaban del orden de 20 veces al día, delante de muchos soldados que acudían para mirar, y muchas de ellas quedaban embarazadas. Era con estas con las que experimentaban, les

abrían el vientre y las dejaban morir para ver cuánto aguantaban los fetos”, dice. No es morbo, reivindica la historiadora, “es memoria y así hay que contarlo”.

El contexto, pues, que describe *El barracón de las mujeres* es escalofriante: junto a las violaciones cotidianas, este campo fue un laboratorio para prácticas que escapan a cualquier consideración científica o moral, como inyectarles a las mujeres semen de chimpancé para comprobar si podían procrear híbridos de mujer y mono. A otras les extirpaban partes del cuerpo y las reimplantaban para comprobar su recuperación.

Pero volvamos a Isadora Ramírez García, una de las últimas supervivientes españolas conocidas, que murió en Madrid en 2008, justo el año en el que Fermina Cañaveras decidió embarcarse en el rescate de esta historia, y a la que no pudo conocer. El punto de arranque fue una fotografía hallada mientras estaba sumergida en otro proyecto de recuperación de memoria histórica: “Yo estaba investigando cómo se organizó el Partido Comunista en un piso de Atocha en la clandestinidad tras la Guerra Civil, no soy experta en la II Guerra Mundial, pero una militante del PC me puso sobre la pista”. Se resistió en un principio por pulcritud profesional, pero fueron muchas las voces que la animaron a embarcarse en este viaje hacia la dignificación de aquellas mujeres. El juez Baltasar Garzón, que firma la faja de la novela; y sus compañeros en la Comisión de Historia del Teatro del Barrio de Madrid, del que formaba parte entonces, fueron fundamentales para empujar a Fermina Cañaveras a escribir este relato del que no ha salido “indemne”, confiesa.

Y así, en la desvaída fotografía encontrada supo que tenía que dar un vuelco a su trabajo: allí aparecía la imagen de una mujer desde el cuello hasta la cintura, con una inscripción en alemán tatuada en el pecho: *Feld-Hure*, puta de campo. Así marcaron a Isadora, que murió a los 86 años con el recuerdo imborrable de la humillación escrito aún en su piel. “Utilizo la

palabra puta porque es la traducción literal de *hure*”. En esta novela no hay eufemismo, hay verdad. También en la crueldad de las palabras. “Las embarazadas eran las conejas”, relata la autora, y el barracón de las locas fue el nombre que se utilizó para recluir, en un ostracismo aún más ignominioso, a todas las que no pudieron soportar tanto dolor y perdieron el juicio.

Esa fue la experiencia que marcó para siempre la historia de Isadora Ramírez García, hija, sobrina y hermana de republicanos. Al acabar la Guerra Civil, precisamente, cruzó la frontera a Francia en busca de su hermano Ignacio, desaparecido durante la contienda nacional. Allí se enroló en la Resistencia hasta que fue detenida y deportada a Ravensbrück. Tenía 20 años. Pero hay más personajes reales dentro de *El barracón de las mujeres*, todas supervivientes del horror: Constanza Martínez (1917-1997), también miembro de la Resistencia, cuya frágil salud tras las huellas que dejó en ella la experiencia del campo de concentración no le impidió llegar a ser vicepresidenta del Amical de Mauthausen. O Neus Català (1915-2019), a quien Fermina Cañaveras sí conoció y cuyo testimonio fue clave para reconstruir esta historia. Neus, precisamente, fue la fundadora del Amical de Ravensbrück. Desde el final de la II Guerra Mundial dedicó su vida a intentar no olvidar los nombres de las que murieron y sufrieron el cautiverio en aquel infierno.

La aragonesa Elisa Garrido (1909-1990) también protagoniza un pasaje del libro que emociona por su coraje. Esta presa provocó la explosión que inutilizó la fábrica nazi de obuses del comando Hafag, al que había sido destinada como esclava. Dedicó su vida a ayudar a quienes habían pasado por la Resistencia.

Y en un escalofriante contraste, la francesa Catherine Dior (1917-2008), hermana del celeberrimo diseñador Christian Dior, se pasea por las páginas de esta novela enrolada en una unidad de inteligencia franco-polaca. “Catherine tuvo

muy mala suerte porque fue arrestada en la víspera de la liberación de París. Fue deportada a Ravensbrück, pero sobrevivió”, relata Cañaveras. Su hermano creó en 1947 un perfume en su honor y en recuerdo de sus compañeras: Miss Dior. Y es que, el infierno de Ravensbrück, también el mensaje que quiere trasladar la autora en *El barracón de las mujeres*, es “una historia de resiliencia y de sororidad. Allí se ayudaron, se acompañaron, se cuidaron y protegieron todas estas mujeres para hacer sobrevivir a la mayoría de ellas. Esta novela es la consecuencia de sus vivencias, de sus miedos, de sus silencios y de sus sentimientos. Es el trabajo de muchas horas de investigación que han culminado en un homenaje a todas las que han permanecido en la sombra de la historia”.

[Amalia Bulnes/ El País/ 14 feb 2024](#)



Bruno Camus, Ángeles Carrasco y otros

¿Para qué servimos los lingüistas?

Ed. Catarata, 2014

Algunos de los más importantes lingüistas españoles reunidos en esta obra para responder a esta pregunta.

Un lingüista es, frecuentemente, una persona acostumbrada a que le pregunten qué es o para qué sirve la lingüística. Por ello, este libro ofrece una visión general de la disciplina y recoge el saber de veintitrés expertos que responden de manera sencilla a unas cuantas preguntas, algunas de ellas complicadas. ¿Qué es un lingüista?, ¿es un policía de la lengua?, ¿es lo mismo que un filólogo? ¿Somos la única especie dotada de lenguaje? ¿Cómo se enseña una segunda lengua hoy? ¿Qué tiene que ver la semántica con ChatGPT? ¿Qué aplicaciones tiene la lingüística computacional?, ¿y la clínica?, ¿y la forense? ¿Un fonema es un sonido? Si los británicos también se acuestan tarde... ¿por qué no existe en inglés un verbo con el significado de trasnochar? ¿Son los límites del lenguaje los límites del mundo? ¿Qué es una palabra? ¿Cómo se relacionan los sintagmas entre sí? ¿Funciona igual la cortesía en todas las lenguas? Todas estas preguntas (y muchas más) encontrarán respuesta en estas páginas y suscitarán, de paso, nuevos interrogantes.

Bruno Camus Bergareche es catedrático de Lengua española en la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha en Ciudad Real. Ha publicado trabajos sobre sintaxis histórica de la negación y de los cuantificadores españoles y catalanes, las perífrasis verbales en español, morfología teórica y descriptiva y sobre diversos rasgos de la gramática del español del País Vasco.

Ángeles Carrasco Gutiérrez es profesora de Lingüística general en la Universidad de Castilla-La Mancha y coordinadora del grupo de investigación Grammatica Varia. Estudios de Gramática y Variación (GraVa). Su investigación se ha centrado en las categorías gramaticales de Tiempo, Aspecto, Modo de Acción, Modalidad y Evidencialidad y tiene publicaciones relevantes en torno a la semántica y sintaxis de los tiempos verbales o la gramática de los verbos de percepción. Le interesan la enseñanza de la gramática y la variación lingüística.

Web editorial



Eduardo Soto Pérez

Contra la nación. El mundo mundial

Ed. Traficantes de sueños, 2024

Gemma Urien, bibliotecaria de Tarancón, presentaba una tarde más, Encuentros con Autor que para cerrar el mes de febrero, ha sido con el biólogo, periodista, director cinematográfico, e investigador Eduardo Soto Pérez, que ha recordado que es madrileño de nacimiento, pero residente en la provincia de Cuenca en un pueblo pequeño, desde hace más de 30 años, Valdecabras, con varias obras en su haber algún se llevó al Teatro de Mérida. En cuanto a la que ha presentado y comentado con los lectores y lectoras de

Tarancón, es un ensayo su último trabajo contra la Nación, del mundo mundial.

Según la bibliotecaria es un trabajo que nos hará reflexionar bastante, cuestionarnos ciertas cosas, abrir la mente y dejar el individualismo que tenemos en la sociedad actual. Lo hace con un lenguaje muy coloquial. Es un libro de la que dejan poso.

El autor, Eduardo Soto Pérez, quiere compartir y dialogar con el lector. Interesamos al conocer que ha tenido una obra en el Teatro de Mérida.

¿Le gustan los clásicos?

Si me encantan. Porque además se suele decir ya lo dijeron todo. En una ocasión tuve la suerte, la oportunidad de que me encargaran unas obras para el Teatro de Mérida en el 50 aniversario y me la estrenaron personajes relevantes como Fernando Guillen, Juan Luis Gallardo, Natalia Dicenta. Echanove, Jose Maria Pou, entre otros. Fue una experiencia extraordinaria que me permitió profundizar en los clásicos. Hasta entonces había leído un poco, pero para ello tuve que leer en profundidad y fue sorprendente

¿Qué le trajo a Cuenca a Eduardo Soto?

La naturaleza y salir de la ciudad. Ambas cosas. Yo quería tener hijos en un mundo más amable. Mas tranquilo. Mas civilizado. No me da vergüenza decir que las ciudades civilizadas, son agresivas y sobre todo con la infancia y he cumplido ese sueño. Además como biólogo en la ciudad me sentía como un pato mareado. Necesitaba pisar el campo todos los días. Además he catalogado las orquídeas terrestres de la provincia, en la que tenemos 64 especies de las alrededor de 120 que hay en todo el país. Tenemos la mitad aquí y es un mundo fascinante que encontramos en primavera. Se publicó en 2006 por la Diputación de Cuenca y se agotó la edición. Tenemos más ediciones e incluso se ha publicado en inglés también.

En cuanto a la obra ¿qué nos dice?

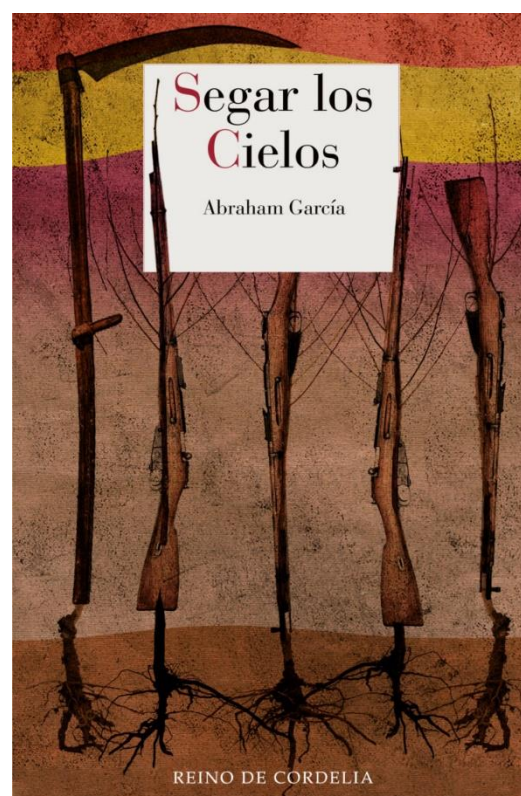
Es una utopía. Planteo en un lenguaje cercano al público, al lector la idea que hemos abandonado, que no es mía exclusivamente de ser cosmopolita, el ser que se entiende con todo el mundo. Estamos en un momento histórico que nos permite comprender esa idea con mucha más proximidad que antes que no salías de tu pueblo. Nuestros hijos juegan a videojuegos con otros de cualquier país del mundo. Tienen una profundidad con el planeta que conocen que les permite acercarse a esa idea de que este es un planeta que tenemos que salvar entre todos. Tenemos un problema grave que es el cambio climático y esto no se resuelve con nacionalismos

Eduardo Soto plantea en este ensayo el que existen paradigmas que parecían inamovibles. Que la Tierra era el centro del universo fue uno de los más difíciles de desbancar. Que los pobres no debían recibir educación permaneció vigente entre las clases dominantes y el clero hasta el siglo XIX. Que Dios creó al hombre del polvo de la tierra aún sostiene la limitada forma de pensar de los que niegan la teoría de la evolución. Que los hombres son superiores por naturaleza a las mujeres es otro de esos principios supuestamente imposibles de desarraigar de nuestra esencia humana.

Además, asegura que: “Por ventura, todo cambia. La idea de nación es más reciente de lo que se cree y, como aquí se cuenta, menos consistente de lo que se proclama. Eduardo Soto Pérez nos dice que estamos en un momento adecuado e ineludible para superar el paradigma de la nación y emprender el camino racional hacia una humanidad cosmopolita, empática y ecológica. A través de un recorrido histórico y sociológico, *Contra la nación* explica los prejuicios con que el concepto ha lastrado nuestra evolución”. El autor además de los citados, creó el Maratón Fotográfico y otras dinámicas culturales en los ochenta, mantiene una plantación de saúcos en agricultura ecológica. Ha publicado dos novelas: *La civilización del Ocio* (Minor, 2006) y *Las esferas del Prestigio* (Bubok, 2014). Sus obras *La arrogancia del Poder*; *Misoginia*; *Tristes Guerras*; *Del Ars Amandi a la obscenidad*; y *¿Qué hemos*

aprendido? se han representado en el Festival de Teatro de Mérida

Como periodista realizó la serie de entrevistas *La Tea* a personajes egregios de Cuenca, sostuvo la columna de opinión *Remo de támara* y actualmente publica regularmente en *Las Noticias de Cuenca*. Ha realizado varios cortometrajes y documentales: *La mata de albahaca*, con Carlos Faemino como protagonista; *La Fuga*, reivindicando la paralización del ATC; *El regalo*, sobre la historia y el perjuicio de los residuos nucleares. Recientemente ha guionizado y dirigido la serie *Comunidad Energética* sobre cambio climático y energías renovables para la televisión de Castilla-La Mancha. **Jesús Gabaldón Navarro/ Tarancón digital; 29 feb 2024**



Abraham García

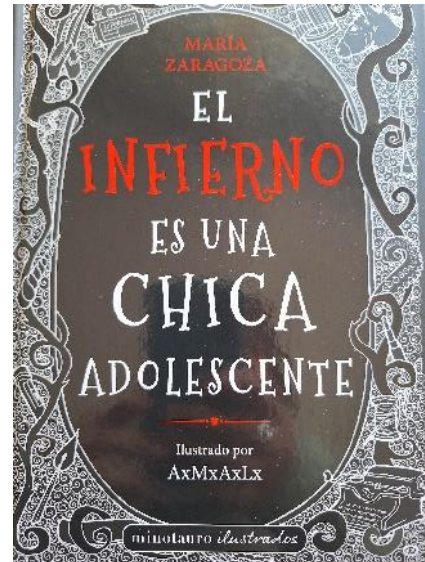
Segar los cielos

Ed. Reino de Cordelia, Madrid, 2024

Acabada la Guerra Civil, algunos soldados republicanos se negaron a aceptar la derrota y se echaron al monte para continuar su guerra particular contra la dictadura. En *Segar los cielos*, Abraham García recupera del olvido historias vividas por estos maquis, olvidados paulatinamente por los partidos de izquierda y perseguidos de cerca por la traición y los capotes verdes de la Guardia Civil, que peinaba las sierras en su busca. Ambientados en los cerros y pueblos castellano manchegos, rezuman retazos de un pasado aún demasiado vivo, pese a que casi todos sus protagonistas solo son actualmente yerba. Son relatos contados al calor de la lumbre, escritos con una intensidad que los convierte en hechos reales y verídicos, aunque cada uno de ellos ha salido de debajo del sombrero de su autor.

Abraham García: (Robledillo, Toledo, 1950) Es escritor y cocinero. A los trece años emigró a Madrid, donde comenzó a trabajar en los fogones. Pionero de la cocina de fusión, en 1978 abrió el restaurante Viridiana, inspirado en la película homónima de Luis Buñuel. Ha sido articulista del periódico *El Mundo* y responsable del programa *Cocina de caza* emitido en Canal Cocina. Dirigió un espacio gastronómico en *Las Mañanas de RNE* y retransmitió carreras de caballos para la emisora Onda Madrid durante varios años. Desde mayo de 2018 a octubre de 2023 publicó una columna semanal en el periódico digital *Huffington Post*. Cuenta, entre otros, con el Premio al Mérito Turístico de la Ciudad de Madrid en 2011, el premio de la Cámara de Comercio de Madrid a la Trayectoria Profesional, entregado también en 2011 y el Premio Metrópoli al mejor restaurante de Madrid en 2013. En 2018 se le otorgó el Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid y en 2022 la Real Academia de Gastronomía le concedió el Premio Nacional Toda una Vida. Ha hecho cameos en películas de Pedro Almodóvar (*Tacones lejanos* y *La flor de mi secreto*), y de otros directores. Hasta la

fecha, ha publicado cuatro libros: *Cien recetas para quitarse el sombrero*, *El placer de comer*, *Palabra de Abraham* y *De tripas corazón*. [Web editorial](#)



María Zaragoza

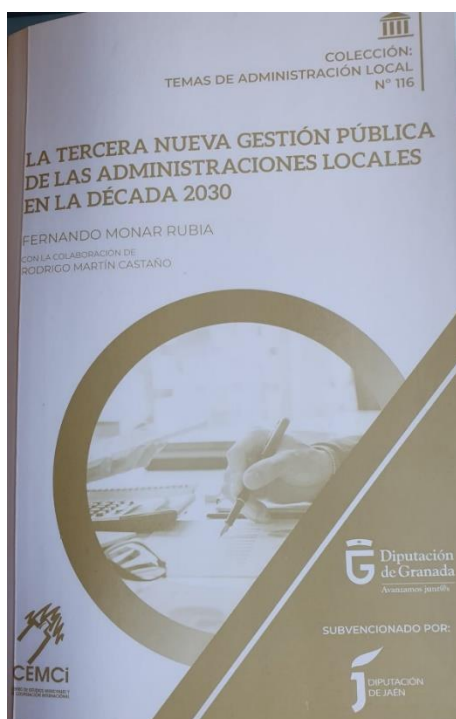
El infierno es una chica adolescente

Ed. Minotauro; Libros Ilustrados, 2023

La escritora María Zaragoza, quien formó parte de la tercera promoción de jóvenes creadores de la Fundación Antonio Gala, acaba de publicar el libro ilustrado *El infierno es una chica adolescente*, una colección de relatos para adultos que aparece en el catálogo de la editorial Minotauro. La infancia es un territorio hostil en estos relatos para adultos y sin adultos escritos por María Zaragoza e ilustrados por AxMxAxLx. Un nuevo gótico español confesional, sucio, mágico y terrorífico. Una reconstrucción fragmentaria de cómo las autoras vieron terminarse un siglo terrible que siempre, por desgracia, estamos a tiempo de repetir. Niñas que deciden ser malas un verano y pierden su amistad y su inocencia, adolescentes que se quedan embarazadas de pulpos, niños que deciden destruir lo que no comprenden, un verano

lleno de bichos por culpa de la contaminación o la brujería, monjas voladoras, atentados de la ultraderecha, gente atropellada por trenes, chicas que se convierten en monstruo por culpa de un padre intolerante, tejedoras del destino de mujeres, escritoras poseídas por una máquina de escribir, niños que pueden planear un crimen perfecto, amistades que terminan en desgracia, chicas a las que se roba su identidad, chicos devorados por su propia intransigencia, anorexia y bulimia, Kurt Cobain, Kate Moss, Drew Barrymore y Alfonso Guerra. Un universo de adolescentes y niños al margen de los adultos, lleno de miedo, confusión, aventuras y muerte que reconocerán todos los que fueron niños y adolescentes en los ochenta y los noventa.

Fundación Antonio Gala



Fernando Monar Rubia

La Tercera Nueva Gestión Pública de las Administraciones locales en la década 2030

CEMCI y Diputación de Granada, 2024

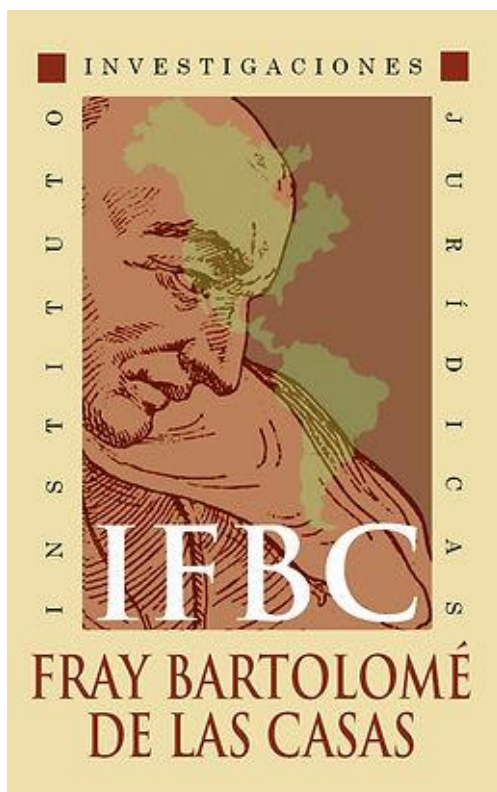
Quienes llevamos ya unas décadas comprometidos por la mejora y el cambio en las Administraciones Públicas recordamos bien la aparición de las estrategias que se presentaban bajo el título de Nueva Gestión Pública (NGP) que busca enfocar su funcionamiento de forma eficaz y eficiente, respondiendo a las necesidades reales de la ciudadanía, al menor coste posible, utilizando técnicas de Gestión de Calidad, de planificación, medición, evaluación...

Para una de las míticas Jornadas de Modernización y Calidad en la Administración Local, evento organizado por el Ayuntamiento de Málaga y la FEMP, me encargaron que dinamizara un debate sobre cómo sería esa NGP en nuestro país y ya bien entrado nuestro siglo XXI, es decir, como sería nuestra Segunda Nueva Gestión Pública. Coincidimos debatiendo en la ciudad andaluza algunos de los mas reconocidos gestores públicos locales y las aportaciones estuvieron a un gran nivel. Y ya tras la crisis de la pandemia y la irrupción de nuevas necesidades y de la tecnología, me pareció de interés reflexionar sobre como sería la tercera oleada de esos posicionamientos y comencé a publicar algunos artículos al respecto. En ese momento apareció la propuesta del Centro de Estudios Municipales e Internacionales, CEMCI, de la Diputación de Granada, para escribir un libro sobre la Tercera Nueva Gestión Pública de las Administraciones locales en la década 2030. La propuesta se ha basado en la idea de impulsar trabajos en 15 Ejes de actividad, armónicamente: en los liderazgos, la gestión de las personas de la organización, los tiempos, el diagnóstico, las herramientas y los sistemas, la escucha a las personas, la

participación, la planificación, la innovación, la comunicación, la gobernanza y la cooperación, la transparencia, el gobierno abierto y la confiabilidad, la evaluación y la rendición de cuentas, la integridad y los valores públicos, la gestión del conocimiento y la gestión de la tecnología.

<https://www.cemci.org/publicaciones/la-tercera-nueva-gestion-publica-de-las-administraciones-locales-en-la-decada-2030-619>

Fernando Monar



El Papa Francisco nombra a Luis Arroyo miembro fundador del Instituto Fray Bartolomé de las Casas

El pasado 28 de febrero tuvo lugar en Buenos Aires la inauguración del

Instituto de Investigación y promoción de los derechos sociales “Fray Bartolomé de las Casas”, creado por el Papa Francisco el 15 de agosto de 2023.

El Instituto cuenta con 14 miembros fundadores, 3 de ellos son europeos: Luis Arroyo Zapatero, rector honorario de la Universidad y actual presidente de la Academia de Ciencias Sociales y Humanidades de Castilla-La Mancha, Mauro Palma, el más importante responsable de las garantías de las personas privadas de libertad en Italia y Jose Luis de la Cuesta, catedrático de San Sebastian (UPV), anterior presidente de la Association Internationale de Droit Pénal.

El profesor Arroyo Zapatero ha colaborado estos años en los trabajos del Papa Francisco por la abolición de la pena de muerte, que condujo a su completa abolición en la última reforma del Catecismo.

El Instituto que se intitula con el nombre de Fray Bartolomé de las Casas, de valor universal por su defensa de los derechos de los naturales de América, se ocupará de aquellas cuestiones sociales que han sido abordadas por el Papa en estos años, entre otros, la lucha contra la pobreza, la marginación, las migraciones y el medio ambiente, en lo que destacan sus dos encíclicas al respecto. Su lema es una expresión del Papa:

Los presidentes del Instituto son Marcelo Suarez-Orozco, rector de la Universidad de Massachusetts, Boston, catedrático de Ciencias de la globalización en su Facultad de Educación, Alberto Filippi, catedrático emérito de Filosofía política de la Universidad de Camerino y Raúl Zaffaroni, catedrático emérito de la Universidad de Buenos Aires y antiguo

Juez de la Corte Suprema y de la Interamericana.

El Instituto está vinculado a la Academia Pontificia de Ciencias Sociales y financiado por el “Comité Panamericano de Juezas y Jueces por los Derechos Sociales y la Doctrina Franciscana”, (COPAJU), cuya sede estará en Brasilia y que contará con sedes locales.

Quirógrafo (Decreto) del Papa Francisco:

<https://press.vatican.va/content/salastampa/it/bollettino/pubblico/2023/08/18/0570/01244.htm>
!



Acto conmemorativo en honor de Dong Yansheng en el Instituto Cervantes

El pasado día 7 de marzo tuvo lugar en la sede del Instituto Cervantes de Madrid un acto de homenaje a Dong Yansheng, primer traductor del Quijote al castellano. En el mismo, Marcelo Muñoz, presidente emérito de la Cátedra China, leyó las siguientes palabras, escritas por el filósofo conquense Rafael Sevilla y su esposa, la ciudadana china Zhou Yi, que son respectivamente director y presidenta del Foro de Diálogo Europa-China:

Nuestro “Foro de Diálogo Europa-China” se une a la celebración del homenaje póstumo a Dong Yansheng en la sede del Instituto Cervantes en Madrid. El profesor Dong era miembro correspondiente en China de nuestra Sociedad y, en 2017, tuvimos el gran honor de contar con su presencia en nuestro primer simposio en España, celebrado en Cuenca bajo el título “Don Quijote, La Mancha y La China”. El Gobierno de Castilla-La Mancha sufragó los gastos de su desplazamiento, y la sinóloga Pilar González España lo hospedó gentilmente durante su estancia. A su vez, Cátedra China tuvo el acierto de condecorarlo en esa ocasión con uno de sus ya tradicionales Premios anuales.

Con su traducción del “Don Quijote” al mandarín, Dong Yansheng ha construido el puente más sólido y duradero entre lo más noble de nuestra cultura literaria manchega, española y universal, y la milenaria cultura del País del Centro, determinada igualmente por el ser humano como centro del universo. Nadie como el hidalgo manchego ha ejercido en la literatura universal una defensa tan profundamente humana de las ideas de justicia e igualdad – al igual que lo ha hecho, en la filosofía, nuestro presidente de honor Ernst Tugendhat, lamentablemente también fallecido recientemente. Las vidas humanas pasan, pero sus hechos y dichos perduran, en proporción directa a su calado. La aventura ingente de traducción de Dong Yansheng y su feliz desenlace es la base perdurable para unas relaciones auténticas entre estos dos grandes centros de humanidad en Oriente y Occidente: La Mancha y La China. *Requiescat in pace.*

Foro de Diálogo Europa-China